

7 - Out of Control

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Satoru Fujinuma,

[00:03] ---

you're under arrest for murder
and attempted murder resulting from arson.

[00:23] ---

Him!

[00:28] ---

It can't end here.

[00:36] ---

There's something...

[00:40] ---

I still have to do.

[00:48] ---

Hey.

[00:50] ---

Go back...

[00:52] ---

Go back!

[00:55] ---

Just once more!

[00:57] ---

Please!

[01:00] ---

Please!

[01:02] ---

Go back!

[01:31] ---

I'm glad I mustered
the courage and came here.

[01:37] ---

I'm really...

[01:39] ---

glad.

[01:41] ---

Are you stupid?

[01:43] ---

Yeah.

[01:44] ---

Satoru!

[01:45] ---

Hinazuki!

[01:46] ---

Hey there!

[01:47] ---

I finished what I had to do early.

[01:50] ---

Sorry we're late.

[01:53] ---

Are we in the way?

[01:54] ---

Of course not!

[01:55] ---

- Right, Hinazuki?

- Right.

[01:57] ---

I have to pull it off.

[01:58] ---

Satoru is a gentleman!

[02:00] ---

This time for sure.

[02:02] ---

Definitely this time.

[02:04] ---

Doesn't have to be graceful,

[02:06] ---

but I can't have any regrets.

[02:08] ---

Because if I fail,

I'm not getting another chance.

[02:12] ---

This is my final Revival.

SIGN ERASED

[03:46] ---

I'm starving.

[03:48] ---

Wanna get a bite?

[03:49] ---

I don't have any money.

[03:51] ---

I just got my allowance.

[03:54] ---

Why don't we have
konomiyaki on me?

[03:56] ---

- Yeah!

- Nice one, Satoru!

[03:57] ---

All right!

[03:59] ---

By the way, Satoru...

[04:01] ---

Did you read that book I lent you
the week before last?

[04:04] ---

Poe's "The Switched Man."

[04:06] ---

Sorry. I haven't read it yet.

[04:09] ---

I don't remember that.

[04:11] ---

A book he lent me 18 years ago...

[04:14] ---

The story's really interesting.

[04:16] ---

Read it when you get home.

[04:20] ---

I'm back!

[04:22] ---

Welcome home, Satoru.

[04:24] ---

Hold on, dinner will be ready in a minute.

[04:31] ---

What's wrong, Satoru?

Don't just stand there...

[04:37] ---

Did you have a fight with Kayo?

[04:40] ---

No. I'm fine.

[04:43] ---

I see.

[04:44] ---

Okay, let's eat.

[04:51] ---

Sorry, Mom. Remember this.

[04:55] ---

The fact is, you can go to Ueno
without changing trains.

[05:00] ---

What's that supposed to mean?

SIGN February 29th, 1988

[05:05] ---

February 29th, 1988.

[05:09] ---

*The day before Kayo Hinazuki becomes
the first victim of a kidnapping serial killer.*

[05:14] ---

It's the third time I've met this day.

[05:17] ---

Satoru's got guts!

[05:19] ---

*That's what he said last time,
albeit a day early now.*

SIGN Ice Hockey Club 1988 National Champions

[05:24] ---

*I'm throwing caution
to the wind this time.*

[05:29] ---

Kenya...

[05:30] ---

Um, sorry.

[05:32] ---

I guess I lost the book you lent me.

[05:35] ---

Satoru, can I talk to you out in the hall?

[05:39] ---

Don't worry about the book.

[05:42] ---

It never existed.

[05:46] ---

Satoru, let me say this first.

[05:48] ---

Recently... How can I put it?

[05:50] ---

I've seen you being serious...

[05:52] ---

and it makes me happy.

[05:56] ---

Before, you used to pretend,

[05:57] ---

even though you didn't care
at all about other people.

[06:01] ---

You did the best you could then,
in your own right...

[06:04] ---

but I like you better now.

[06:08] ---

Except I want an answer
to this nagging suspicion I have.

[06:15] ---

Satoru...

[06:17] ---

who are you?

[06:20] ---

It's like you've become another person.

[06:23] ---

Or more like, another
personality has been added.

[06:30] ---

I realized you'd changed the day
I saw you looking at Hinazuki.

[06:35] ---

I'd noticed Hinazuki's cuts
and bruises a long time ago.

[06:40] ---

But I couldn't do anything.

[06:43] ---

I always just...

[06:45] ---

looked on from a distance.

[06:48] ---

And yet you addressed the issue
right in front of my eyes.

[06:55] ---

It was like a will that said,

[06:56] ---

"This is what you're gonna do"
had possessed your body

[06:59] ---

and put me to shame too.

[07:03] ---

Satoru, who the hell are you?

[07:07] ---

I...

[07:09] ---

I...

[07:12] ---

I'm...

[07:15] ---

...a superhero.

[07:19] ---

Or, I want to be.

[07:29] ---

You're Satoru after all.

[07:32] ---

Kenya...

[07:34] ---

Hinazuki is going to be murdered.

[07:36] ---

I saw where she's physically abused.

[07:38] ---

I swear I'll stop it next time.

[07:43] ---

Satoru, you don't become a superhero
after achieving results.

[07:49] ---

You already are one.

[07:51] ---

Let me help you.

[07:52] ---

I want to become one, too.

[07:54] ---

A superhero.

[08:02] ---

I thought you hated Hinazuki.

[08:05] ---

Like how people have an aversion
to others similar to themselves.

[08:07] ---

Yeah. I did hate her.

[08:10] ---

But I was also attracted
to something about her.

[08:14] ---

I kind of get it.

[08:19] ---

Satoru, Kenya...

[08:21] ---

Stand in the hallway with those buckets.

[08:25] ---

Superheroes often get
the short end of the stick.

[08:29] ---

Tell me about it.

[08:31] ---

I need to make a stop.

[08:33] ---

Hiromi, Kenya and Hinazuki, will you
wait for me at the children's center?

[08:37] ---

- Sure.

- Okay.

[08:41] ---

MARCH

[08:42] ---

Tomorrow, March 1st,

[08:44] ---

*Hinazuki will be safe as long as
she isn't left alone at the park.*

[08:48] ---

*The problem is March 2nd,
the day of the birthday party.*

[08:54] ---

I want Yuuki to have an alibi.

[08:57] ---

Yuuki, is your dad's bedroom
on the first floor?

[09:01] ---

Y-Yeah.

[09:03] ---

Facing the main street.

[09:05] ---

Why?

[09:06] ---

Oh, I was just thinking
it was probably noisy at night.

[09:10] ---

N-Not really...

[09:12] ---

All right. One more thing...

[09:15] ---

Yuuki...

[09:17] ---

Do you sometimes see Kayo Hinazuki?

[09:20] ---

W-Why?

[09:23] ---

Recently, she's become
a part of our group.

[09:26] ---

R-Really?

[09:29] ---

No wonder I haven't seen her
around for several days.

[09:41] ---

Yes! Kayo!

[09:43] ---

That's the best damn possible result!

[09:45] ---

*That was the first time I'd heard Yuuki
uttering something close to a curse word.*

[09:52] ---

S-See you, Satoru!

[09:54] ---

See you!

[09:58] ---

*I'm sure the real killer
happened to see him with Hinazuki*

[10:01] ---

and decided then to use him as a patsy.

[10:04] ---

Yuuki, wait for me.

[10:06] ---

*I'm gonna prevent the murder
from ever happening.*

SIGN SHIRAKABA CHILDREN'S CENTER

[10:09] ---

Hinazuki! Kenya!

[10:11] ---

Hiromi...

SIGN February 29th (Monday)

*Satoru, we're in the gym next door!
Kenya*

[10:21] ---

Over here!

[10:22] ---

Sorry, Satoru!

[10:24] ---

We all came over here.

[10:25] ---

Yeah! Get in on this, Satoru!

[10:32] ---

I guess three people can't play Othello.

[10:35] ---

I have to be careful.

[10:37] ---

If I don't avoid drastic changes like this,

[10:39] ---

*I won't be able to make predictions
through March 2nd.*

[10:48] ---

I'm back!

[10:53] ---

One, two...

[10:54] ---

SATORU & HINAZUKI
HAPPY BIRTHDAY!!

[10:54] ---

Satoru! Hinazuki!

[10:56] ---

Happy birthday!

SIGN March 2nd 1988

[10:59] ---

*March 1st was X-day
and it went just like last time.*

[11:07] ---

*Beginning with my actions today,
I'm going to change the future.*

[11:11] ---

I forgot something at school!

[11:13] ---

You're going now?

[11:14] ---

Is it something you need right away?

[11:16] ---

Bye!

[11:17] ---

I know it looks weird,

[11:19] ---

*but this isn't the time
to worry about that.*

SIGN *I'll kill you*

[11:34] ---

The coup de grace!

[11:36] ---

W-What was that?!

[11:38] ---

Hey! Who did that?!

[11:40] ---

*This way the police will serve
as Yuuki's alibi for tonight.*

[11:40] ---

Is somebody out there?!

[11:42] ---

Hey! Come out!

[11:55] ---

I'll get her out of the way.

[12:00] ---

If I keep her away from Hinazuki...

[12:08] ---

If I just take you out of the picture...

[12:16] ---

Keep your cool, Satoru.

[12:19] ---

It'd be really bad if she died.

[12:22] ---

It'd be even worse if you were put away for it, unable to help anyone.

[12:29] ---

Satoru...

[12:31] ---

I've been following you for the past two days.

[12:35] ---

You've been desperate to save Hinazuki.

[12:38] ---

That's why I thought you'd be in danger.

[12:42] ---

Thanks, Kenya.

[12:44] ---

It's just that I thought this was the day Hinazuki was most at risk.

[12:50] ---

Satoru, you did something disturbing before coming here too.

[12:54] ---

What was that?

[12:56] ---

T-That was to get the police over to that house for another reason.

[13:08] ---

I've decided. Kenya, I want your help.

[13:12] ---

Let's get the police to stop that mother's abuse.

[13:16] ---

Satoru... It could cause quite a stir.

[13:19] ---

That's what I'm hoping for.

[13:21] ---

Have you thought about how it'll all shake out?

[13:23] ---

Kenya, I just came up with something.

[13:26] ---

I'll think about that now.

[13:29] ---

But I don't care
if I have to commit a crime

[13:30] ---

or if I'm caught along the way.

[13:32] ---

I don't even care if they lock me up.

[13:35] ---

No matter how it ends,

[13:37] ---

anything is better than Hinazuki dying.

[13:40] ---

Don't do anything
that'll get you arrested, Satoru.

[13:44] ---

Your mom would be devastated.

[13:47] ---

Nah.

[13:48] ---

I think my mom would say "Well done."

[13:51] ---

Actually, I can picture that.

[13:54] ---

Okay. I'm in.

[13:57] ---

All right, I'm gonna drop Hinazuki off.

[13:59] ---

Go ahead!

[14:00] ---

We'll clean up here.

[14:04] ---

*This time I didn't forget to bring my jacket
and work gloves when I left the house.*

[14:09] ---

- Hinazuki...

- Fujinu...

[14:11] ---

Listen...

[14:13] ---

Can I abduct you right now?

[14:21] ---

Are you stupid?

[14:23] ---

Yeah.

[14:24] ---

That's why this is the only
thing I could think of.

[14:31] ---

Sure.

[14:36] ---

That's what I thought you'd say.

SIGN Episode 7 Out of Control

[14:44] ---

This is it.

[14:46] ---

A retired school bus.

[14:49] ---

I hear it was the clubhouse
for Izumi Elementary's ice hockey club.

[14:54] ---

Hi. So you two came.

[14:56] ---

Yeah. Are you sure this is okay?

[14:58] ---

Yep. They got a new bus last year,
so this is just used for storage.

[15:05] ---

Let's open the air vents
before lighting the stove.

[15:11] ---

It's rusted out.

[15:17] ---

Don't make it obvious
people are in here.

[15:19] ---

Okay.

[15:24] ---

- Awesome...
- Wow...

[15:26] ---

This is a great hideout.

[15:29] ---

I'd like to live here myself.

[15:31] ---

Although it doesn't have a bath...

[15:33] ---

Living in a big house
doesn't guarantee happiness.

[15:39] ---

Even so, I have to go home.

[15:42] ---

I'll see you, Hinazuki.

[15:43] ---

I'm going home now too,
but I'll be back in the middle of the night.

[15:46] ---

I'll knock three times.

[15:51] ---

Thank you, Satoru, Kenya.

[15:54] ---

No need to thank me.

We're friends, Kayo.

[15:57] ---

I promise we'll protect you, Kayo.

[16:06] ---

Ow!

[16:06] ---

"We'll protect you, Kayo." Geez.

[16:08] ---

I wanted to crawl in a hole
with your line, too.

[16:11] ---

"We're friends, Kayo."

[16:13] ---

Yeah. It is hard calling her that.

[16:15] ---

I think I'll go with "Hina" instead.

[16:16] ---

You call her Kayo, Satoru.

[16:21] ---

Thanks.

[16:22] ---

Like I said, there's no need for thanks.

[16:24] ---

Besides, we haven't gotten
to the hard part yet.

[16:27] ---

That's right.

[16:29] ---

Listen, if this goes public,

[16:32] ---

act like you don't know anything.

[16:34] ---

Right.

[16:40] ---

That certainly took a long time.

[16:42] ---

Sorry.

[16:43] ---

We stopped somewhere along the way

[16:45] ---

and talked about this and that.

[16:49] ---

Did you get a call from Hinazuki's mom?

[16:52] ---

Nope, no calls.

[16:55] ---

Oh, that's right.

[16:56] ---

I'm leaving early tomorrow,
so you can go to bed.

[17:00] ---

This'll do for dinner.

[17:23] ---

Come in.

[17:27] ---

Were you up?

[17:29] ---

I couldn't sleep.

[17:30] ---

I don't blame you.

[17:32] ---

Are you hungry?

[17:41] ---

This is good.

[17:45] ---

Cup noodles in the middle
of the night is good, isn't it?

[17:48] ---

It's the first time
I've had a night like this.

[17:51] ---

Oh. I see.

[17:56] ---

I'm planning a camping trip with Kenya
and the others for the summer.

[18:00] ---

Go with us, Kayo.

[18:02] ---

I don't know if I'll be able to.

[18:04] ---

Sure you will!

[18:07] ---

Then okay.

[18:19] ---

Wake up.

[18:21] ---

It's morning.

[18:29] ---

Good thing I stopped by.

[18:31] ---

We have to get out of here
before the Izumi Elementary kids come.

SIGN *March 3rd*
(Thursday)

[18:36] ---

Kayo is late?

[18:45] ---

This is the afternoon broadcast.

[18:47] ---

*Everyone remember to wash
your hands before lunch.*

[18:51] ---

Nothing's happened yet.

[18:54] ---

What do you think?

[18:55] ---

Has Hinazuki's mother called the police?

[18:58] ---

My guess is she hasn't looked for her yet.

[19:02] ---

The last time it was March 2nd,

[19:04] ---

Hinazuki got back home before 9:00 PM.

[19:06] ---

*Her mother and her mother's
boyfriend physically abused her.*

[19:09] ---

*They shut her up in the shed,
but she disappeared before 11:00 PM.*

[19:14] ---

*At 12:30 AM on the 3rd,
Hinazuki's mother called Mom.*

[19:18] ---

*Just before dawn on the 3rd,
the kidnapper murdered Hinazuki.*

[19:22] ---

*This time there are major changes
in the actions of Hinazuki, us,*

[19:25] ---

Hinazuki's mother, and the killer.

[19:29] ---

*What happens after this
is uncharted territory.*

SIGN STAFF ROOM

[19:34] ---

This is Gaku Yashiro
from Mikoto Elementary School.

[19:39] ---

Yes. Please.

[19:45] ---

Don't tell Kazu or Osamu about this.

[19:47] ---

I'm sorry for getting you
involved, Hiromi.

[19:51] ---

No matter what form it takes,
I'm touched that you're counting on me.

[19:55] ---

And even if I went home, no one else
would be there until 8:00 PM.

[19:59] ---

Sorry to you too, Kayo.

[20:00] ---

Shutting you up in here...

[20:02] ---

It's okay. I've never had so much fun.

[20:06] ---

I'm glad I mustered
the courage to come here.

[20:09] ---

I'm gonna stop by your house
tomorrow morning, Kayo.

[20:11] ---

Her mother will have no choice
but to call the police.

[20:14] ---

Right.

[20:15] ---

Hey, I understand
what's going on more or less,

[20:18] ---

but what happens in the end?

[20:20] ---

Don't worry. I'll take full responsibility.

[20:25] ---

Are you stupid?

[20:27] ---

If I instigated it
and you guys then helped me...

[20:35] ---

...no one will be to blame, right? I win.

[20:40] ---

You're right.

[20:42] ---

That had been my blind spot.

[20:44] ---

On the way home, Kenya said,

[20:45] ---

"I bet you hadn't thought of that, Satoru."

[20:49] ---

*"You're right," I answered
and continued,*

[20:52] ---

"Someone like that is a hero to me."

[21:10] ---

Is that Satoru?

Revision #1

Created 2026-03-04 01:28:43 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:28:43 UTC by whimsee